

# Tre dikter av Ernst Josephson

*Trois poésies de Ernst Josephson*

1

O, gräv mig en grav, dödgrävare snäll

*Prépare une tombe, o, vieux fossoyeur*

ERNST JOSEPHSON (1857–1909)

Poète et peintre suédois

Traduction française de Berta Sjögren

Non troppo lento.

*con anima*

Emil Sjögren. Op. 53

Ur Svarta rosor och gula

Till minnet av min vän Gustaf Franklin Bratt

O gräv mig en grav, död - grä - va - re snäll, jag  
ha - de ett hjär - ta, som gav och som gav, nu  
Pré - pare u - ne tombe, o, vieux fos - soy - eur, j'as -  
- vais un grand cœur, qui don - nait, qui don - nait, au -

läng - tar att kom - ma till vi - - la. Jag ser ing - a stjär - nor u - te i kväll, där  
har det ej me - ra att gi - - va. Ack, snäl-la död-grä - va-re, gräv mig en grav; jag  
pire au re - pos dans la ter - - re. Nul as - tre ce soir n'é - clai - re mon ciel, où  
jourd'hui plusrien ne lui res - - te. O, vieux fos-soy-eur, pré - pare un tom-beau; mon

mör - ka sky - ar - na i - - la. Jag Nustår där blott å - ter ett  
kan ej min leds-nad be - - - skri - va.  
tant de nu - a - ges se chas - sent. J'a - las - se. Il n'est qu'une af - freu - se bles -  
âme est si triste et si rit. rit.

allarg.

svi - dan-de sår, där ri - va de al - la och sar - ga; ack, snäl - la död-grä - va - re,  
*su - re, ce cœur, sai - gnant sous des mains mal-veil - lan - tes; o, bon fos-soy-eur, creu - se*

allarg.

*p a tempo*

rit.

*p e a tempo*

red mig en bår, så lugn - a sig kan - ske de ar - ga. Så kan jag må-hän-da få  
*vite un tom-beau, qu'en - fin les mé-chants là se tai - sent. Peut - ê - tre qu'a-lors, le re-*

*a tempo**poco rit.**meno e rit.*

fred i min grav; där väx - a små blom-mor ur mul - - len. Jag ha - de etthjär-ta, som  
*pos, doux et long, m'at - tend sous les ro - ses du ter - - tre. J'a-vais ungrand cœur, qui don-*

*poco rit!*

gav och som gav. Ack, kas-ta ej ste - nar på kul - - - len.  
*nait, qui don-nait: ne jet - te sur lui nul - le pier - - - re!*

## Generationer

*Générations*

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren (1909). Op. 53

*Lento lugubre.*

Det lät som ba-sun, och det  
Un coup de trom-bone! Et la

ryc - ker i dörr, och det rass - lar och slår på min ru - ta, och det  
vi - tre gé-mit, et la por - te re - mue et bour - don - ne! Que de

vak - nar så sorg - li - ga min - nen från förr, när de natt - li - ga vin - dar - na  
vieux sou - ve - nirs fait re - vi - vre la nuit par l'o - ra - ge qui hurle et qui

tju - ta. Jag sit - ter och ser på min fa - ders por - trätt, och min  
ton - ne! Je pense à mon pè - re de - vant son por - trait; chez les

*cresc.*

fa - der han bor bland de dö - - - da, men nära jag den sa - ken  
 morts, dans la tombe il de - meu - - - re; et quand je l'é - vo - que

*p*

*mf*

be - sin - nar rätt, så bör - jar mitt hjär - ta att blö - da. Han  
 tel qu'il é - tait, mon cœur jus - qu'au fond saigne et pleu - re. Pa -  
*rit.*

*legatissimo*

lev - de och dröm - de och glad - des som jag, som jag ha - de sor - ger och  
 reil à moi-même il vi - vait et rê - vait, il eut le bon - heur, la mi -  
*a tempo*

*pp*

*mf*

kvi - - - da; som han shall jag sän - kas i jor - den en dag och  
 sè - - - re; ain - si que pour lui, mon tom - beau se - ra fait; tous

bli - va till stoft vid hans si - da. Och kan - ske som jag, om en  
deux nous se - rons en pouss - siè - re. Peut - ê - tre, mon fils, dans un

*rit.* *sfz* *p*

gos - se jag får, han väcks av de natt - li - ga vin - dar, och  
temp à ve - nir, veil - lant au fra - cas du ton - ner - re, fon -

*mf*

*allarg.*

skän - ker sin fa - ders min - ne en tår, när jag so - verbak kyr - ko - gärds -  
dra - til en pleurs sur mon sou - ve - nir, sur son père, en paix au ci - me -

*allarg.*

grin - - - - dar.  
tiè - - - - re.

*mp* *p* *pp*

Ack, vad vår levnad är flyktig och snar

## *Que notre vie est d'un cours inégal*

## Traduction française de Berta Sjögren

*Emil Sjögren* (1909?). Op. 53

## **Allegro con brio.**

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Both staves are in common time (indicated by '8'). The key signature is B-flat major (two flats). Measure 11 starts with a dynamic 'p' (piano). The right hand has a sixteenth-note pattern: a eighth note followed by a sixteenth note, then a eighth note followed by a sixteenth note, then a eighth note followed by a sixteenth note, then a eighth note followed by a sixteenth note. The left hand has a eighth-note pattern: a eighth note followed by a eighth note, then a eighth note followed by a eighth note, then a eighth note followed by a eighth note, then a eighth note followed by a eighth note. Measure 12 continues with the same patterns. The right hand's sixteenth-note pattern is: a eighth note followed by a sixteenth note, then a eighth note followed by a sixteenth note, then a eighth note followed by a sixteenth note, then a eighth note followed by a sixteenth note. The left hand's eighth-note pattern is: a eighth note followed by a eighth note, then a eighth note followed by a eighth note, then a eighth note followed by a eighth note, then a eighth note followed by a eighth note.

Ack, vad vår lev - nad är flyk - tig och snar,  
*Que no - tre vie est d'un cours in - é - gal*

A musical score for piano, showing four measures of music. The top staff is in treble clef, B-flat major, and common time. The bottom staff is in bass clef, A-flat major, and common time. Measure 11 starts with a piano dynamic (p) and a melodic line. Measure 12 begins with a ritardando (rit.). Measure 13 starts with a piano dynamic (p) and includes the instruction "a tempo". Measure 14 features a sustained note with a fermata over two measures.

full av förtret och för - hin - der;  
*plein d'ennuis et de pei - nes;*

A horizontal strip of a musical score for piano. It consists of two staves: treble clef on top and bass clef on bottom. The key signature is one flat. The first measure shows a dynamic 'p' (piano) with a wavy line. The second measure starts with a fermata over a note, followed by a dynamic 'rit.' (ritardando). The third measure begins with a dynamic 'a tempo'. The fourth measure has a dynamic 'molto cresc.'. The fifth measure starts with a dynamic 'p' and a performance instruction 'delicatamente'.

lö - - je kring läp - par - na far,  
*lu* - - *ment* nos yeux *au plai - sir,*

stå      tå      -      rar - na      på  
 les      voit      ter - nir,      bai -

A musical score for piano in 2/4 time, featuring two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is B-flat major (two flats). Measure 11 starts with a half note in the bass, followed by eighth-note pairs in the treble. Measure 12 begins with a sixteenth-note figure in the bass, followed by eighth-note pairs in the treble. Measures 13-15 show eighth-note pairs in the treble staff, with measure 14 featuring grace notes and measure 15 ending with a half note.

vå - - - ra kin - - - der.  
gnés de lar - - - mes.

*f*

*p ma risoluto*

Där-för så häl - ler jag vin i mitt glas, sät-ter en krans om min hjäs - sa,  
*Moi, j'ai - me boire et vi - der mon ha - nap,* cein-dre mon front *de cou - ron - nes,*

*pp* *leggiero*

*cresc.* - - - *rit.*

sjun - ger en vi - sa med dundrande bas och kys-seren svartögd prin - ses - sa.  
*et de ma basse en-ton - ner la chan-sion, vou - ée à ma bru - ne prin - ces - se.*

*cresc.* - - - *rit.* *vivo*

*simile*

*p parlando*

Sä - ger du: vi - net och flic - kan i grund nar - ra mig, tror jag dig gär - na,  
*Di - rais - tu., que cet - te fille et le vin vont me trom - per, c'est très jus - te,*

*p*

*cresc.*

men får jag njuta av glädje en stund, jag pri-sar min lyck-li-ga stjär-na.  
*mais pour un soir en fo-lie, en gaîté, je dois donc bé-nir mon é-toi-le.*

*rall.*

*p a tempo*

Vännen, du sa-de, som tog mig i famn, glömt mig, närlut är ka-la-set—  
*Oui, cet a-mi qui m'em-bras-se si fort, m'ou-bli-e, la fê-te pas-sé-e,*

*p a tempo*

var dock min vän, när han nämnde mitt namn och öpp-na-de hjär-tat vid gla-set.  
*mais lui fut bien un instant mon a-mi, au cœur sans se-cret, grâce au ver-re.*

*p*

Be-tänk då, att allting på jor-den har slut,  
*Rap-pel-le-toi donc, qu'i-ci-bas tout fi-nit,*

*rit.*

*f risoluto*

*p rit.*

*a tempo*

du själv, din vän och din flic - ka.  
l'a - mi, toi-même et la fil - le.

*rit.*

*p delicatamente*

Så tryck  
A - lors,

till ditt hjär - ta en sa - lig mi -  
sur ton cœur ser - re fort chaque in -

*molto rit.*

*a tempo* *molto* *cresc.*

*p delicatamente*

*colla voce*

nut  
stant

med äl - ska, med sjun - ga, med äl - ska, med sjun - ga och  
d'a - mour, de mu - si - que, d'a - mour, de mu - si - que et d'i -

*p e stringendo*

dric - ka.  
vres - se.

När  
Quand le

vi - ner - na vin - ka och  
vin é - tin - celle et l'a - mour te sou - rit, så

kär - le - ken ler, så  
ne

*leggiero e string. sempre*

sitt in - te trum-pen och mu - len;  
res - te pas triste et mo - ro - se,  
ty  
car

rit.  
ten.  
ro - si - ga stun-den hon kom - mer ej mer, hon har ur ditt  
*l'heu - re des r   - ves tu ne l'a - ras plus: elle est de ta*  
ten.  
rit.

liv bli - vit stu -  
vi e vo - l   -  
a tempo  
con brio

len.  
e.  
ff